

<b>CICLO:</b>	I -2024
<b>DOCUMENTO:</b>	Programa de Curso
<b>CURSO:</b>	IO-5320 Lingüística Comparada
<b>GRUPO:</b>	1
<b>CRÉDITOS:</b>	3
<b>HORAS POR SEMANA:</b>	4
<b>HORAS EXTRA CLASE:</b>	6
<b>REQUISITO:</b>	IO-5310 Lingüística
<b>CORREQUISITO:</b>	No tiene
<b>NIVEL:</b>	4 <sup>to</sup> año, VII ciclo
<b>TIPO DE CURSO:</b>	Teórico-práctico
<b>MEDIACIÓN VIRTUAL:</b>	Virtual baja
<b>MODALIDAD DE MEDIACIÓN VIRTUAL:</b>	Asincrónica, con interacción sincrónica a convenir
<b>DOCENTE:</b>	M.A./Mág. Henry Sevilla Morales
<b>CONTACTO OFICIAL:</b>	<a href="mailto:henry.sevillamoraes@ucr.ac.cr">henry.sevillamoraes@ucr.ac.cr</a> ; Telegram: @HenrySevilla
<b>HORAS DE ATENCIÓN A ESTUDIANTES:</b>	V: 13:00-15:00 (por Zoom / cubículo #12)

### DESCRIPCION DEL CURSO

Este es un curso de nivel avanzado que enfatiza el análisis comparativo de la lengua inglesa y la lengua española, principalmente. Se presta especial atención a los aspectos lingüísticos que presentan mayor dificultad en la enseñanza y el aprendizaje del inglés como lengua extranjera para hablantes del español. Los conocimientos adquiridos en cursos anteriores serán reforzados y ampliados con material teórico que servirá de base para la realización de ejercicios prácticos comparativos entre ambas lenguas.

### OBJETIVOS GENERALES

- 1) Presentar al estudiante una visión del campo de la lingüística comparada *[cognitivo]*
- 2) Comprender la importancia del estudio comparativo de la lingüística *[cognitivo]*
- 3) Comprender los problemas específicos concernientes a la transferencia de las reglas gramaticales, sintácticas, léxicas y pragmáticas de la lengua materna a una segunda lengua. *[cognitivo]*
- 4) Dotar al futuro profesor de inglés de los elementos necesarios para la comparación sistemática de los diferentes aspectos lingüísticos: fonología, morfología, sintaxis, semántica, pragmática y cultura, entre otros *[cognitivo, habilidad, actitudinal]*

### OBJETIVOS ESPECIFICOS

- a) Comprender las razones de las diferencias lingüísticas entre una lengua materna y una segunda lengua *[cognitivo, habilidad]*
- b) Detectar las diferencias morfológicas existentes entre la lengua española y la inglesa *[cognitivo, habilidad, actitudinal]*
- c) Detectar dificultades léxicas producidas por la transferencia lingüística del idioma materno al idioma extranjero *[cognitivo, habilidad]*

e) Diseñar actividades de concientización para tratar problemas de lenguaje por interferencia lingüística [*cognitivo, habilidad, actitudinal*]

## CONTENIDOS

- What is contrastive linguistics
- Principles and methods of contrastive linguistics
- Phonetic and phonological contrastive analysis
- Lexical contrastive analysis
- Grammatical contrastive analysis
- Textual contrastive analysis
- Pragmatic contrastive analysis
- Cultural differences and similarities between English and Spanish
- Prevention and correction of linguistic errors in English
- Ortho-typographic and punctuation differences between English and Spanish

## METODOLOGIA

El curso procura un balance entre teoría y práctica mediante un enfoque ecléctico que combina diversos fundamentos de didáctica de lenguas, tales como el socio-constructivismo, el humanismo, entre otros. Las clases tendrán una parte teórica en la que, de manera conjunta, el docente y el estudiantado analizarán, discutirán y practicarán los contenidos del curso. La virtualidad del curso se apoya en la plataforma METICS de la UCR y en otras herramientas tales como el correo institucional, *Zoom* y otras que garanticen el acceso al 100% de la población estudiantil. Tanto para efectos formativos como sumativos, cada estudiante debe asistir a la totalidad de las sesiones del curso (ver evaluación).

**PAPEL DEL DOCENTE:** el docente será un guía y facilitador del proceso de aprendizaje y procurará crear las experiencias de aprendizaje necesarias para el aprovechamiento del curso. Habrá ocasiones en las que por la naturaleza de los contenidos se desarrollará parte de las sesiones de manera expositiva, propiciando el diálogo y la negociación de conocimientos con el grupo.

**PAPEL DEL ESTUDIANTADO:** la población estudiantil será el centro del proceso de enseñanza aprendizaje en el curso. Cada estudiante debe *asistir puntualmente* a las sesiones del curso y participar de forma activa y respetuosa. Todas las actividades de clase, prácticas asignadas y los materiales utilizados procurarán facilitar el aprendizaje de los contenidos para el logro de los objetivos programáticos. Por ser un nivel avanzado basado en investigación y comparación de distintos aspectos lingüísticos del inglés y el español, se espera una actitud crítica y responsable ante los distintos contenidos del curso. Además, cada estudiante debe mostrar una capacidad analítica para identificar problemas en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera y proponer posibles soluciones para atender dichos problemas.

## ACTIVIDADES PARA CONSEGUIR LOS OBJETIVOS

Se llevarán a cabo trabajos en grupo, investigaciones bibliográficas cortas, prácticas de comparación y contraste de aspectos lingüísticos, clases magistrales y discusión de temas, talleres, preparación y presentación de clases cortas en grupos, reflexiones guiadas, entre otras.

## ELEMENTO ÉTICO

Todas estas actividades del curso se darán siguiendo las normas éticas de la Universidad de Costa Rica; el elemento ético se abordará como tema transversal, sobre todo en actividades de investigación y trabajos fuera de clase, en los que requiere el seguimiento de normas institucionales e internacionales.

## EVALUACIÓN

Las actividades evaluativas que se plantean tienen los siguientes propósitos según su enfoque:

**Formativo:** en consulta con el docente o pares, se espera proveer retroalimentación a la población estudiantil sobre su desempeño y guiar la escogencia de temas de acuerdo con competencias o intereses particulares. En el desarrollo de las evaluaciones, se espera que el estudiantado cuente con capacidad investigativa para el análisis de la lengua meta y la de partida, habilidad introspectiva en torno a su propio proceso de aprendizaje, capacidad de participar en actividades grupales y la creatividad para identificar y solucionar problemas de aprendizaje de la lengua meta.

**Sumativo:** se evaluará el dominio de los contenidos del curso mediante la medición cuantitativa del desempeño en las actividades descritas a continuación. (Por ser un curso de nivel avanzado, se evaluará también el manejo correcto del idioma inglés en las evaluaciones, tanto en forma oral como escrita; este corresponderá a un 20% de la nota, pero podrá tener incidencia en otros aspectos.)

Componente Evaluativo	Porcentaje
2 pruebas parciales (20% c/u)	40%
Participación en el curso	30%
1 propuesta didáctica	15%
1 reflexión guiada	15%
<b>TOTAL</b>	<b>100%</b>

**Pruebas parciales:** se realizarán dos pruebas teórico-prácticas. Se evaluará tanto el conocimiento de las teorías estudiadas como la capacidad del estudiantado de proponer soluciones pedagógicas a problemas causados por la interferencia de la lengua materna y aspectos relacionados.

**Participación en el curso:** incluye la presencia efectiva en las sesiones, cumplimiento de tareas asignadas, comentarios pertinentes sobre los temas, realización de ejercicios y prácticas y otras labores encargadas para su elaboración fuera de clase. Consta de dos rubros: (1) tareas fuera de clase, cuyas fechas se incluyen de modo *tentativo* en el cronograma; (2) tareas dentro de clase, las cuales podrán programarse sin notificación previa. En total, se llevarán a cabo un mínimo de 5 actividades evaluativas distribuidas en los dos rubros.

**Propuesta didáctica:** en grupos, el estudiantado elaborará una actividad de mediación que permita abordar posibles errores en el aprendizaje del inglés producto de la interferencia de la lengua materna u otros aspectos estudiados. Esta propuesta será inspirada en el análisis contrastivo al que llevaron las tareas. Oportunamente se aportarán las instrucciones y los instrumentos de evaluación.

**Reflexión guiada:** en grupos pequeños, se realizará una reflexión escrita sobre errores habituales que comenten los hispanohablantes que aprenden inglés como lengua extranjera. A discreción del docente, esta podrá incluir un muestreo de errores propios, así como de estudiantes de diversos entornos educativos. Oportunamente se aportarán instrucciones e instrumentos de evaluación.

## BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Cabanillas, I. (2008). *English and Spanish in contrast*. España: Universidad de Alcalá servicio de publicaciones. [Disponible para consulta en la Biblioteca del Laboratorio de Idiomas]

Chaves, L., Gapper, S., & Sevilla, H. (2023). A Comparative Approach for Pronunciation Improvement in English. [Forthcoming publication.]

- Coe, N. (2006). Speakers of Spanish and Catalán. In Swan, M. Editor & Smith, B. [Disponible para consulta en la Biblioteca del Laboratorio de Idiomas]
- Erichsen, G. (2017). Grammatical Differences Between Spanish and English Knowing These Can Help You Avoid Making Common Mistakes. Retrieved from:  
<https://www.thoughtco.com/grammatical-differences-between-spanish-and-english-4119326>
- Gast, V. (2012). Contrastive Linguistics: Theories and Methods. Dictionaries of Linguistics and Communication Science: Linguistic theory and methodology. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Kaplan, R. B. (1966). Cultural thought patterns in inter-cultural education. *Language learning*, 16(1-2), 1-20.
- Khansir, A. (2012). Error analysis and second language acquisition. *Theory and practice in language studies*, 2(5), 1027.
- Ke, P. (2019). *Contrastive linguistics*. Beijing, China: Peking University Press/Springer. [Disponible para consulta en la Biblioteca del Laboratorio de Idiomas]
- Moore, F. B., & Marzano, R. J. (1979). Common errors of Spanish speakers learning English. *Research in the Teaching of English*, 13(2), 161-167.
- Pyles, T. (1976). *The Origins & Development of the English Language* (pp. 1-21). Harcourt Brace Jovanovich: USA. [Disponible para consulta en la Biblioteca Arturo Agüero Chaves]

## **BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA**

- Brown, Douglas. (1994). *Principles of language teaching and learning*. Englewoods Cliffs, NY.: Prentice Hall Inc.
- Corder, S Pit. (1982). Error Analysis and Interlanguage. Londres: Oxford University Press.
- Cross, J. (2002). Noticing in SLA: Is it a valid concept. *TESL-EJ*, 6(3), 1-9.
- Erichsen, G. (2017). Grammatical differences between Spanish and English: Knowing these can help you avoid making common mistakes. Retrieved from:  
<https://www.thoughtco.com/grammatical-differences-between-spanish-and-english-4119326>
- Merrill, Joyce. (1986). *Culture Bound*. New York: Cambridge University Press.
- Montaño-Harmon, M. R. (1991). Discourse features of written Mexican Spanish: Current research in contrastive rhetoric and its implications. *Hispania*, 74(2), 417-425.
- Moore, F. B., & Marzano, R. J. (1979). Common errors of Spanish speakers learning English. *Research in the Teaching of English*, 13(2), 161-167.
- Naeini, J. (2008). ERROR CORRECTION: AN INDICATION OF CONSCIOUSNESS-RAISING. *Novitas-Royal*, 2(2).
- Nash R. (1977). *Comparing English and Spanish*. New York: Regents Publishing Co.
- Odlin Terence. (1989). *Language Transfer*. N.Y.: Cambridge University Press.
- Sevilla-Morales, H., & Gamboa-Mena, R. (2019). Break the Negative Feedback Chains: Future Teachers Speak Up. *GIST – Education and Learning Research Journal*, (18), 180–

197. <https://doi.org/10.26817/16925777.420>

Valero, C. (1998). Some pedagogical and practical implications of contrastive studies in ELT. *Revista española de lingüística aplicada*, (13), 27-36.

Vargas, J. M., & Zuñiga, R. (2017). Indirectness Features in Argumentative Essays of Costa Rican EFL University Students. *Revista de Lenguas Modernas*, (27).

Wang, Y. (2012). Differences in L1 and L2 academic writing. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(3), 637.

Whitley, M. Stanley. *Spanish English Contrast*. Georgetown University Press.

## POLÍTICAS DEL CURSO

- No se programarán exámenes o trabajos de reposición sin una justificación válida (p. ej., enfermedad -con dictamen médico- o muerte de un familiar). Se debe presentar la documentación pertinente en un lapso de 8 días naturales a partir de la ausencia, como estipula el Reglamento de Régimen Académico Estudiantil.
- Si se detectaran muestras de **plagio**, aunque se dieran por desconocimiento, el trabajo tendrá una nota de 0, y quien lo cometa enfrentará las sanciones de la Universidad de Costa Rica. Se entiende por plagio la presentación de ideas de alguna otra persona como propias (en forma total o parcial), la omisión de citar las fuentes de las ideas no propias (aunque sean parafraseadas) y demás conductas que manifiesten deshonestidad intelectual.
- Los mensajes de correo electrónico deberán ser redactados con la formalidad y el respeto que supone una correspondencia académica. En su debido momento, el profesor proporcionará las recomendaciones estilísticas para el cumplimiento de esta política.
- Se hará un examen de ampliación para estudiantes cuya nota final sea 6.0 o 6.5. Este examen se programará oportunamente y será de toda la materia estudiada en el curso. Si se aprueba el examen, se asignará una nota final de 7.0.
- Las normas universitarias clara y enfáticamente estipulan que los teléfonos celulares deben ser apagados durante el tiempo lectivo. Según oficio ELM-CENV-984-2004, en relación con la Circular No.31-2000, suscrita por el entonces vicerrector de Docencia, el hacer uso del celular en forma permanente en el tiempo destinado al desarrollo de las lecciones **no es adecuado** porque constituye un distractor en el proceso enseñanza-aprendizaje; en consecuencia, queda prohibido al docente y a la población estudiantil utilizar el teléfono celular en el aula durante el desarrollo de actividades académicas, salvo en situaciones de emergencia o autorizadas con propósitos educativos.
- El docente podrá evaluar de forma individual los trabajos grupales en casos que estime oportunos. Para ello, podrá solicitar evidencia de las contribuciones de cada integrante del grupo.
- Por ser este un curso de lingüística comparada en el que se busca despertar consciencia sobre tipos de errores y formas de prevenirlos, todos los aspectos de la lengua (gramática, pronunciación, puntuación, comprensión auditiva y de lectura, etc.) se podrán corregir, evaluar y repasar en distintos momentos del curso.
- El curso se imparte según el derecho a la libertad de cátedra, entendido como la libertad académica para desarrollar el curso con libertad de expresión respecto de asuntos filosóficos, políticos, religiosos, científicos y didácticos.



### PROPUESTA DE CRONOGRAMA<sup>1</sup>

Week	Date	Contents	Assessments
1	March 15 <sup>th</sup>	Introduction to the course The origins of the English language	
2	March 22 <sup>nd</sup>	Introduction to contrastive linguistics / Introduction to contrastive analysis	
<b>Easter Break (No Class)</b>			
3	April 05 <sup>th</sup>	The principles and methods of contrastive analysis Phonetic and phonological contrastive analysis	Tarea de participación n.º 1
4	April 12 <sup>th</sup>	Phonetic and phonological contrastive analysis	
5	April 19 <sup>th</sup>	Lexical contrastive analysis	Primera prueba parcial
6	April 26 <sup>th</sup>	Lexical contrastive analysis	
7	May 03 <sup>rd</sup>	Grammatical contrastive analysis	Tarea de participación n.º 2
8	May 10 <sup>th</sup>	Textual contrastive analysis	
9	May 17 <sup>th</sup>	Pragmatic contrastive analysis	
10	May 24 <sup>th</sup>	Review of all comparative analyses	Reflexión guiada
11	May 31 <sup>st</sup>	Cultural differences and similarities between English and Spanish	
12	June 07 <sup>th</sup>	Mistakes of meaning, mistakes of form, correction, fluency, and accuracy	Propuestas didácticas
13	June 14 <sup>th</sup>	Orthotypographic and punctuation differences between English and Spanish Pedagogical and practical implications of CLT and translation in ELT	Propuestas didácticas
14	June 21 <sup>st</sup>	Orthotypographic and punctuation differences between English and Spanish Pedagogical and practical implications of CLT and translation in ELT	
15	June 28 <sup>th</sup>	Review and feedback	Segunda prueba parcial
16	July 05 <sup>th</sup>	Final grades	
17	July 12 <sup>th</sup>	Extraordinary Test ( <i>ampliación</i> )	

<sup>1</sup> Sujeto a cambios según avance, necesidades y criterio del docente, al amparo de la libertad de cátedra establecida en el Estatuto Orgánico de la UCR y en la Constitución Política de Costa Rica. Además, algunas evaluaciones podrán incluir exposiciones como parte de sus componentes, cuyas fechas serán anunciadas oportunamente.


